Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid powiedział także w tym dniu: Kto chciałby przypuścić uderzenie na Jebuzytę, musi wedrzeć się przez kanał\* i (tak pokonać tych) kulawych i ślepych – znienawidzonych\*\* przez duszę Dawida; dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do świątyni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid powiedział także tego dnia: Kto zechce pokonać Jebuzytów, będzie musiał wedrzeć się przez kanał i tą drogą pokonać tych kulawych i ślepych. Dawid nabrał do nich niechęci, dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid powiedział w tym dniu: Ktokolwiek pokona Jebusytów, wchodząc przez kanał, i *zabije* ślepych i chromych, których nienawidzi dusza Dawida, *ustanowię go dowódcą*. Dlatego mówiono: Ślepi i chromi nie wejdą do tego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekł był Dawid onego dnia: Ktobykolwiek zabił Jebuzejczyka, a wszedłby na rynny, a pobił te ślepe i chrome, które ma w nienawiści dusza Dawidowa, postanowię go hetmanem. Dla tegoż mawiano: Ślepy i chromy nie wnijdzie do tego domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo był obiecał Dawid onego dnia zapłatę temu, który by zabił Jebuzejczyka a dosiągł rynien domów, a zniósł ślepe i chrome nienawidzące dusze Dawidowej. Dlatego mówią w przypowieści: Ślepy i chromy nie wnidą do kościoła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid w tym dniu powiedział: Ktokolwiek pokona Jebusytów, zdobywając przejście podziemne, oraz ślepych i kulawych nienawistnych dla duszy Dawida... [ten będzie wodzem]. Stąd pochodzi powiedzenie: Ślepiec i kulawy nie wejdą do domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu Dawid powiedział: Kto pokona Jebuzejczyka i przedrze się przez kanał, i pobije ślepych i kulawych, których nienawidzi dusza Dawida, zostanie wodzem. I przedarł się jako pierwszy Joab, i został wodzem. Dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Dawid rozkazał: Każdy, kto uderza na Jebusytów, niech ich atakuje przez kanał wodny. Dawid znienawidził kulawych i ślepych. Dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia Dawid tak mówił: „Każdy, kto chce pokonać Jebusytów, niech spróbuje ich dosięgnąć przez podziemny kanał! Nienawidzę z całej duszy tych kulawych i ślepych!”. Stąd wzięło się powiedzenie: „Ślepym i kulawym nie wolno wchodzić do świątyni!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid rzekł tego dnia: - Ktokolwiek pokona Jebuzytów i wejdzie przez kanał [...] Kulawych zaś i ślepych ma Dawid w nienawiści [...] Dlatego to mówi się: ”Ślepy i kulawy nie wejdą do domu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид того дня: Кожний, що убиває Євусея хай вдарить кінджалом і сліпих і кривих і тих, що ненавидять душу Давида. Через це кажуть: Сліпі і криві не ввійдуть до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia Dawid zawołał: Ktokolwiek pokona Jebusytów, zawładnie wodociągiem oraz tymi ślepymi i chromymi, których ma w nienawiści dusza Dawida. Stąd się mawia: Ślepy i chromy nie wchodzi do domu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Dawid w owym dniu: ”Kto walczy z Jebusytami, a niech dojdzie przez tunel wodny zarówno do kulawych, jak i ślepych, których nienawidzi dusza Dawida!” Dlatego mówi się: ”Ślepy ani kulawy nie wejdzie do domu”. |

1. 1) musi wedrzeć się przez kanał, וְיִּגַעּבַּצִּנֹור , hl, por. <x>230 42:8</x>; wg 4QSam a : musi przejąć kanał, יגע בצנור ; wg G: zaatakuje sztyletami, ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) znienawidzonych, za qere ׂשְנֻאֵי (senu’e): nienawidzą, wg ketiw ׂשָנְאּו (sane’u); nienawidzi, hbr. ׂשָנְאָה , wg 4QSam a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Za G, εἰς οἶκον κυρίου; wg MT: אֶל־הַּבָיִת , lub: do świątyni, do pałacu, do domu, <x>100 3:8</x>L. Być może niektóre sugestie co do postępowania w świątyni pochodzą od samego Dawida? <x>130 11:6</x> dod.: ten zostanie naczelnikiem i wodzem. Pierwszy wdarł się Joab, syn Serui, i został naczelnikiem. [↑](#footnote-ref-4)